

María Antonia Osés

# La selección de términos para un vocabulario controlado

Claves para la estandarización terminológica



El presente suplemento se entrega de manera gratuita y exclusiva junto con el nº 8 de la revista ACBJ.



**Web:** <http://acbj.info/>

**Facebook:** Asociación Civil de Bibliotecarios Jurídicos - ACBJ

**Twitter:** @ACBJ\_OK

# **La selección de términos para un vocabulario controlado**

Claves para la estandarización terminológica

**María Antonia Osés**

*Esta guía aborda los caminos para la elección y formación de los términos que integran un vocabulario controlado desde la selección inicial hasta la estandarización terminológica.*

*A partir de ejemplos tomados de tesauros en uso, se describen los aspectos que intervienen en el control del vocabulario con el objetivo guiar de manera sencilla a bibliotecarios, archivistas, terminólogos, traductores, profesionales de gestión de conocimiento en la selección y normalización de los términos.*

# Contenido

## Introducción

### Los términos

Símbolos y abreviaturas utilizadas en un tesoro

Normalización formal de los términos

Términos simples y términos compuestos

¿Cuándo se prefieren las formas compuestas?

Hay alta co-ocurrencia de las secuencias

La palabra núcleo del sintagma por sí sola es polisémica.

Los términos: unidades conceptuales

Categoría gramatical de los términos

Sustantivos

Formas nominales de los verbos

El agente es expresado con un sustantivo

Sustantivos o sintagmas nominales coordinados

Adjetivos

Componentes de sintagmas sustantivos

Los adjetivos en el orden natural

Grado de los adjetivos

Sintagmas preposicionales

Adverbios

Verboides infinitivos

Artículos

Artículos iniciales no permitidos

Artículos iniciales permitidos

Orden de las palabras en el sintagma terminológico

Sin invertir

Número gramatical del término: singular y plural

Sustantivos contables

Uso del plural para sustantivos contables

Uso de singular para sustantivos contables

Sustantivos incontables

Uso de singular para los términos incontables

Coexistencia de formas en singular y plural

Sustantivo incontable como clase con más de un miembro

Cuando las formas singular y plural de un término

refieren a conceptos diversos

Entidades únicas

## La selección de términos para un vocabulario controlado

### Género Gramatical

Género masculino si no comporta nada especial para el dominio

Alternancia de dos géneros

Coexistencia del femenino y del masculino

### Tipografía, puntuación y caracteres especiales

#### Tipografía

Uso de mayúsculas

Uso de letra cursiva

#### Puntuación interna

Uso de comas

#### Uso de caracteres especiales

Paréntesis

Uso de guiones

Uso de abreviaturas

Uso de apóstrofes y otros símbolos

Consideraciones especiales

### Preferencias de uso

#### Términos con garantías

Garantía literaria

Garantía de usuario

Garantía organizacional

Garantía estructural

Garantía de interoperabilidad

#### Ortografía

Ortografía más aceptada

Ortografía con variante de uso dialectal

Ortografía correcta

#### Extranjerismos y préstamos lingüísticos

Coexistencia de las dos formas lingüísticas

Sin traducciones

#### Neologismos, jerga profesional y argot

Candidatos en el vocabulario

#### Voces populares y voces científicas

#### Abreviaciones

Siglas y acrónimos

Siglas y acrónimos como preferidos

Sin puntos

Parte integrante de términos

Preferencia de la forma extendida

#### Topónimos

#### Modos de desambiguar términos

Uso de términos compuestos

El uso de calificadores

claraciones con notas

### Bibliografía y links

### Datos de la autora

## Introducción

Esta guía se presenta como el resultado del desarrollo de vocabularios controlados en línea realizados desde hace varios años y de la experiencia en la elaboración de tesauros para bases documentales. La tarea tiene que ver tanto con trabajos puntuales de terminología como con trabajos sistemáticos de vocabularios y su inclusión en servicios de terminología.

El objetivo de estas pautas es el de ayudar a la tarea que sigue a la selección inicial de los términos que ingresan a un vocabulario controlado. La elección o formación de los términos y su estandarización al momento de incluirlos en un vocabulario controlado es uno de los factores más importantes en la creación de una obra terminológica en cuanto a la calidad, a la aceptación por parte de sus usuarios y a las funciones que cumple.

Las funciones específicas de un vocabulario controlado, su implementación y sobre todo, el objetivo por el cual se elabora, hacen de cada obra de control terminológico un texto único. Estos aspectos determinan en gran medida, su estructura, sus características y sus dimensiones.

Este texto pretende ser un aporte para personas que quieran comenzar la elaboración de un vocabulario controlado o para aquellas que quieran sistematizar y mejorar uno ya existente. Originalmente, se editó como parte integrante del libro Guía práctica para la elaboración

La selección de términos para un vocabulario controlado

de un tesoro, que se puede consultar libremente en <http://issuu.com/terminologaentusiasta/docs/gpetoses>.

La guía está organizada en dos grandes secciones. La primera explica y define los términos, refiere de su forma y normalización. Se brinda un listado de las abreviaturas más usuales utilizadas en un vocabulario controlado, descripción de los tipos de términos, de las categorías gramaticales, las relaciones que entablan, en los vocabularios, etc. Hay gran cantidad de ejemplos tomados de diferentes vocabularios para ilustrar cada ítem.

La segunda parte es una orientación sobre la conveniencia del uso de los términos, cómo elegir las formas preferentes y de las garantías necesarias para su inclusión en un vocabulario. También se dan ejemplos de cómo lograr la univocidad o disminuir la vaguedad conceptual.

Seguido, se presentan la bibliografía general y datos de la autora.

# Los términos

## 1. Símbolos y abreviaturas utilizadas en un tesauro

Símbolo	Significado
NA	Nota de alcance
NH	Nota histórica
NB	Nota bibliográfica
NC	Nota catalográfica
NP	Nota privada
DEF	Definición
Relaciones	
☐ USE	Use; el término que sigue a la etiqueta es el preferido y se utiliza en lugar del término que la precede.
= UP	Usado por; el término que sigue a la etiqueta es no preferido y el que la precede es el que se usa en su lugar.
= UPH	Usado por (oculto); el término que sigue a la etiqueta es no preferido y a su vez se oculta para el usuario pero sirve de punteo para la entrada en las búsquedas. El que la precede es el que se usa en su lugar.
= UPAB	Usado por (abreviatura de); el término que sigue a la etiqueta es una forma abreviada del preferido. El que la precede es el que se usa en su lugar.
= UPSP	Usado por (variante gráfica de); el término que sigue a la etiqueta es una variante ortográfica, no preferida del término preferido. Puede ser una forma ortográficamente errónea. El que la precede es el que se usa en su lugar.

La selección de términos para un vocabulario controlado

= UPFT	Usado por (forma extendida de); el término que sigue a la etiqueta es la forma extendida y no preferida de una abreviatura. El que la precede es la abreviatura y se usa como término preferido.
TT	Término Tope; el término preferido que sigue a la etiqueta representa el concepto más amplio en una jerarquía a la que pertenece el concepto específico.
< TG	Término más general; el término que sigue a la etiqueta representa un concepto que tiene un significado más amplio.
> TGP	Término genérico (total); el término que sigue a la etiqueta representa el concepto que refiere al todo, significado más amplio.
> TGI	Término genérico (de instancia); el término que sigue a la etiqueta representa el concepto más amplio que agrupa instancias concretas.
> TE	Término específico; el término que sigue a la etiqueta se refiere a un concepto con un significado más específico.
> TEI	Término específico (instancia de); el término que sigue la etiqueta se refiere a un concepto con un significado más específico que es una instancia de representación del término genérico.
-TR	Término relacionado; el término que sigue a la etiqueta se asocia, pero no es un sinónimo, un cuasi sinónimo, un término más amplio o un término más específico.

## **2. Normalización formal de los términos**

En esta sección se presentan las pautas sobre la forma de las expresiones que se intentan normalizar para que formen parte de un vocabulario controlado.

### **2.1. Términos simples y términos compuestos**

Los términos que representan conceptos pueden ser simples o compuestos.

Un término simple o unitérmino es la representación lingüística de un concepto que está formado por una sola palabra.

Sin embargo para representar un concepto se puede utilizar una expresión compuesta por más de una palabra y el término, entonces se denomina término compuesto o multitérmino. Como las palabras que lo componen conforman una construcción sintáctica, también se los llama compuestos sintagmáticos, estructuras sintagmáticas o simplemente sintagmas.

Los términos compuestos que ingresan a los tesauros, en general, son construcciones nominales, es decir que el núcleo de la construcción es un sustantivo.

#### **Ejemplos**

En el listado que sigue se observa que los tres primeros términos son simples y el resto presentan más de una palabra.

La selección de términos para un vocabulario controlado

ECOEficiencia  
EFiciencia  
EMPLEADO  
EMPRESA COMERCIAL RESPONSABLE  
EMPRESA CONVENIENTE  
EMPRESA CORPORATIVAMENTE RESPONSABLE  
EMPRESA ECONÓMICAMENTE RESPONSABLE  
EMPRESA MEDIOAMBIENTALMENTE RESPONSABLE  
EMPRESA SOCIALMENTE RESPONSABLE  
ENTREVISTAS INDIVIDUALES

## **2.2. ¿Cuándo se prefieren las formas compuestas?**

Se prefieren los términos compuestos en casos como:

### **2.2.1. Hay alta co-ocurrencia de las secuencias**

El término compuesto se ha vuelto familiar en el uso en el ámbito regulado por el vocabulario controlado y representa un solo concepto.

Esto significa que en el discurso especializado del vocabulario que se está elaborando, la literatura especializada dará las frecuencias de combinación de una palabra con otras. Estas colocaciones van a sugerir cierta garantía para que expresiones completas se incorporen al vocabulario.

#### Ejemplos

En un vocabulario de Derecho la palabra derecho tiene alta frecuencia de aparición junto a otras como las que se muestran a continuación.

DERECHO BANCARIO  
DERECHO CANÓNICO  
DERECHO CIVIL  
DERECHO PROCESAL

En un vocabulario sobre educación, sucederá lo mismo con el término educación.

**Educación a la vida familiar**  
**Educación sanitaria**  
**Educación básica**  
**Educación a distancia**  
**Educación alternativa**  
**Educación ambiental**  
**Educación sexual**  
**Educación de ciegos**  
**Educación de la expresión oral**

Cada palabra que compone el término no conserva el significado que expresa por separado.

Esto es que el término como unidad conceptual, cobra un significado que no se desprende de sus partes.

Ejemplos:

**ESTRELLA DE DAVID**  
**ESTRELLA FEDERAL**  
**ESTRELLA DE MAR**  
**ESTRELLA DE CINE**  
**PALO SANTO**  
**PALO BORRACHO**

### **2.2.2. La palabra núcleo del sintagma por sí sola es polisémica.**

En caso de que haya polisemia, se especifica el término con un complemento sintáctico especificativo para que delimite el alcance. Esta es una de las formas que se aceptan en los vocabularios para desambiguar las palabras polisémicas.

Ejemplos A

## La selección de términos para un vocabulario controlado

AGUJA LOCA	➔	Aguja magnética que no se mantiene fija en dirección del Norte
AGUJA DE TOQUE	➔	Cada una de las puntas de oro o plata de diferente ley que hay en un instrumento de forma de estrella que usan los joyeros...
AGUJA DE VERDUGADO	➔	La aguja más gruesa que usan los sastres
AGUJA BLANCA	➔	Pez del mar Caribe
AGUJA PALADAR	➔	Pez largo y delgado
AGUJA DE VENUS	➔	Planta geraniácea
AGUJA DE PASTOR	➔	Planta geraniácea

### Ejemplos B

CONSTRUCCION SINTACTICA  
CONSTRUCCION MENTAL  
CONSTRUCCIÓN DE CASAS  
CONSTRUCCIÓN CIUDADANA

FONDO DEL MAR  
FONDO DE COMERCIO  
FONDO FIDUCIARIO  
FONDO DE PANTALLA

REDES CLÓACALES  
REDES SOCIALES  
REDES VIALES

### 2.3. Los términos: unidades conceptuales

Los términos son unidades conceptuales y autónomas. Es decir, que son unidades significativas completas, por lo cual, las voces que los componen no pueden ser deícticos cuyo referente está en otro término.

Por ejemplo, no son aceptables términos como

\*PLAZOS PARA SU EJECUCIÓN  
\*CONDUCTA DE SU HIJO

### 2.4 Categoría Gramatical de los términos

#### 2.4.1. Sustantivos

En general se prefieren las formas sustantivas , ya sea de términos

simples o compuestos. Los tesauros que se elaboran con el fin de indexar documentos, respetan la tradición de que los conceptos y temas tratados en las fuentes documentales se expresan con formas nominales.

### 2.4.1.1. Formas nominales de los verbos

Es preferible utilizar las formas nominales de los verbos. Si el verbo tiene un derivado sustantivo, o a la inversa, del sustantivo surgió un verbo, se intentará ver el uso en el ámbito especializado y, en caso de que haya frecuencia de uso, se incluye en el vocabulario. De lo contrario, se acepta el verbo de infinitivo.



#### Ejemplos

En el ámbito de la Responsabilidad Social Empresaria, uno de los temas de cobertura es "diseñar productos fáciles de usar para el mayor número de personas sin necesidad de adaptación". Este concepto se representa con el término: diseño para todos. El siguiente listado de formas nominales corresponde a un Vocabulario sobre el tema.

#### DISEÑO PARA TODOS ▼

##### PRINCIPIOS DEL DISEÑO PARA TODOS ▼

FLEXIBILIDAD EN EL USO

INFORMACION PERCEPTIBLE

POCO ESFUERZO FÍSICO

TOLERANCIA AL ERROR

USO EQUITATIVO

USO SIMPLE E INTUITIVO

La selección de términos para un vocabulario controlado

### 2.4.1.2. El agente es expresado con un sustantivo

El agente que realiza una acción expresada por el verbo, siempre y cuando sea pertinente, también se incorpora al vocabulario.

Ejemplos

ADOPCIÓN PLENA

**ADOPTADO**

**ADOPTANTE**

**APELLIDO DEL ADOPTADO**

ADOPCIÓN

ADOPCIÓN INTEGRATIVA

ADOPCIÓN INTERNACIONAL

ADOPCIÓN OTORGADA EN EL EXTRANJERO

ADOPCIÓN PLENA

En el ejemplo anterior o en los que siguen , se observa cómo los adjetivos de origen participio se han sustantivado en su uso. Por lo tanto no hay restricciones para que formen parte de un vocabulario como cualquier otro término.

APODERADO

APODERADO DEL PARTIDO

DELEGADO

DELEGADO DE LA JUSTICIA NACIONAL

16

### 2.4.1.3. Sustantivos o sintagmas nominales coordinados

Ejemplos

sustantivo + Y + sintagma sustantivo



**ABUSO Y MALTRATO EN LA VEJEZ**

sustantivo + Y + sintagma sustantivo



ACUERDO Y VOTO INDIVIDUAL

Sintagma sustantivo + , + sustantivo + Y + sustantivo



SERVICIOS DE CAFÉS, BARES Y CONFITERÍAS

También es frecuente observar en vocabularios controlados, sustantivos coordinados.

---

sustantivo + Y + sustantivo



BARES Y CONFITERÍAS

## 2.4.2. Adjetivos

### 2.4.2.1. Componentes de sintagmas sustantivos

Los adjetivos pueden conformar términos como componentes de sintagmas sustantivos. Son muy poco frecuentes los adjetivos que se establecen en vocabularios controlados como términos preferentes solos.

La opción de sumar adjetivos a núcleos sustantivos está estrechamente ligada a la desambiguación.

Si queremos resolver la ambigüedad léxica por el contexto, podremos añadir un complemento al núcleo nominal, para que aclare a qué significado concreto se refiere.

Ejemplos

La selección de términos para un vocabulario controlado

sustantivo + adjetivo + adjetivo



**SERVICIO EDUCATIVO ITINERANTE**

sustantivo + adjetivo + Y + adjetivo



**SECRETARÍA LEGAL Y TÉCNICA**

sustantivo + adjetivo + adjetivo + adjetivo



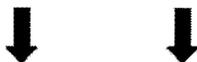
**APROTE MEDIO PREVISIONAL OBLIGATORIO**

#### **2.4.2.2. Los adjetivos en el orden natural**

Los adjetivos, en general siguen al núcleo nominal, como los ejemplos anteriores. Sin embargo si está difundida una forma con el adjetivo anteponiéndose al sustantivo, no hay impedimento de uso en un vocabulario controlado.

Ejemplos

adjetivo + sintagma nominal



**LIBRE CIRCULACIÓN DE PERSONAS**

**LIBRE CIRCULACIÓN DE TRABAJADORES**

adjetivo + sustantivo



**MAYORES COSTOS**

adjetivo + sustantivo + adjetivo



**DEBIDO ESTILO FORENSE**

### 2.4.2.3. Grado de los adjetivos

Algunos lenguajes de especialidad utilizan los adjetivos en grado superlativo como partes de términos que expresan conceptos muy concretos. En esos casos, no hay restricciones para su inclusión en el vocabulario.

Ejemplos

Los siguientes términos están formados por un sustantivo que se modifica por un adjetivo en grado superlativo. Son voces muy frecuentes en el ámbito del derecho.

ACCIÓN **SUMARISIMA**  
JUICIO **SUMARISIMO**  
CULPA **LEVÍSIMA**  
JUICIOS SUMARIO Y **SUMARISIMO**  
LESIONES **GRAVÍSIMAS**  
LIBERTADES **PERSONALÍSIMAS**

19

### 2.4.3. Sintagmas preposicionales

Las construcciones preposicionales pueden ingresar como componentes de las frases sustantivas.

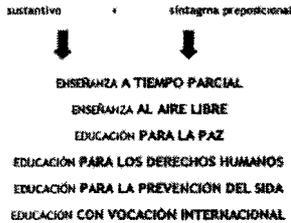
La palabra que sigue a la preposición es un elemento sustantivo, adje-

La selección de términos para un vocabulario controlado

tivo o verboidal.

Ejemplos

En el Macrotesauro de la UNESCO se observan los siguientes términos:



#### 2.4.4. Adverbios

Los adverbios no ingresan solos a un vocabulario controlado. Siempre se utilizan como componentes que modifican a un adjetivo o verboide infinitivo.

Ejemplos

APELACIÓN CONCEDIDA **LIBREMENTE**  
DERECHO A CIRCULAR **LIBREMENTE**  
EMPRESA **CORPORATIVAMENTE** RESPONSABLE  
EMPRESA **ECONÓMICAMENTE** RESPONSABLE  
EMPRESA **MEDIOAMBIENTALMENTE** RESPONSABLE  
EMPRESA **SOCIALMENTE** RESPONSABLE

#### 2.4.5. Verboides infinitivos

Se utilizan los verbos en forma de verboide infinitivo ya que cumple las funciones de sustantivo, o excepcionalmente participios.

Ejemplos

DEBER DE VOTAR

DERECHO A SER ELEGIDO

DERECHO A VOTAR

IMPEDIMENTO DE EJERCER UN CARGO ELECTORAL

SOBRES PARA DEVOLVER LA DOCUMENTACIÓN

## 2.4.6. Artículos

Esta categoría de palabras no corresponde para la descripción de conceptos por sí sola, por lo cual se incluyen en un vocabulario siempre que sean parte integrante de un sintagma.

### 2.4.6.1. Artículos iniciales no permitidos

Los artículos iniciales se evitan en la terminología de un vocabulario controlado. Por ello, se quita el artículo inicial en los casos en que el término remite a un concepto aún si no lo contiene.

Ejemplos

Entre estas dos formas se prefiere la segunda.

<b>SE PREFIERE</b>	a	<b>No se permite</b>
FOTOGRAFÍA	➔	LA FOTOGRAFÍA
ARTE	➔	EL ARTE
BUCEO	➔	EL BUCEO
USUARIO	➔	EL USUARIO

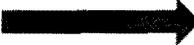
### 2.4.6.2. Artículos iniciales permitidos

Sin embargo, excepcionalmente, para remitir a conceptos se requiere del uso del artículo inicial, como forma establecida en la lengua. Si el artículo inicial es una parte que integra un nombre propio, se lo inclu-

La selección de términos para un vocabulario controlado

ye en su orden natural.

Ejemplos

- EL SALVADOR  ya sea como nombre de país, o remitiendo a Jesús
- LA VIRGEN  como forma antonomástica, que refiere a María en la cultura católica
- EL SANTO DE LA ESPADA 
- EL LIBERTADOR DE AMÉRICA  para referirse a Don José de San Martín

## 2.5. Orden de las palabras en el sintagma terminológico

### 2.5.1. Sin invertir

El orden de los elementos que forman los términos es el orden sintáctico natural.

Ejemplos

<b>SE PREFIERE</b>	a	No se permite
<b>CUSTODIA DE LA MESA</b>		<b>MESA, CUSTODIA DE LA</b>
<b>CIERRE DE LA URNA</b>		<b>URNA, CIERRE DE LA</b>
<b>CONSTANCIA DE EMISIÓN DE VOTO</b>		<b>EMISIÓN DE VOTO, CONSTANCIA DE</b>

### 2.6. Número gramatical del término: singular y plural

Hay una indicación general para el número gramatical de los términos, sin embargo se permite proponer la voz más apropiada por el uso.

Para establecer el número gramatical de las formas sustantivas que ingresan en un vocabulario, se tienen en cuenta las categorías de esta clase llamadas contable e incontable. Estas dependen de si se puede combinar el sustantivo con numerales.

### **2.6.1. Sustantivos contables**

Son los sustantivos que dan nombre a objetos o conceptos a los que se los puede aplicar la pregunta ¿Cuántos?

#### **2.6.1.1. Uso del plural para sustantivos contables**

Para los vocabularios controlados se recomienda colocar los sustantivos contables en plural.

Ejemplos

ELECCIONES  
PARTIDOS POLÍTICOS  
VOTANTES

Sin embargo hay varias circunstancias que van favoreciendo otro uso de los términos dejando a un lado las reglas estrictas.

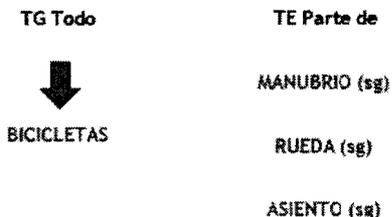
#### **2.6.1.2. Uso de singular para sustantivos contables**

Si en el dominio del vocabulario controlado existe garantía literaria o de otro tipo que avale la expresión en singular, se acepta naturalmente.

Ejemplos

Los términos específicos establecidos como parte de un todo, que es su genérico, suelen incluirse en singular en los vocabularios controlados.

La selección de términos para un vocabulario controlado



Otro caso se da cuando se utilizan las formas de la palabra para distinguir el proceso del producto



En muchos catálogos de museo, por ejemplo, los objetos se tratan como si fueran objetos únicos, y los términos se utilizan en número singular.

24

## 2.6.2. Sustantivos incontables

Los sustantivos como trigo, lana, crema y dinero son incontables. Para cuantificarlos se recurre a medios léxicos, es decir, que con una o varias palabras se indica a qué porción de esa realidad se refiere.

Son los sustantivos que dan nombre a objetos o conceptos a los que se les puede aplicar la pregunta ¿cuánto? y no, ¿cuántos?

Se suelen asociar con realidades que se conciben como una masa en la que no se aprecian límites precisos.

### 2.6.2.1. Uso de singular para los términos incontables

## bles

Se puede cortar un vellón de lana, añadirle a una torta dos cucharadas de crema o gastar grandes sumas de dinero. Como estas combinaciones, en general se convierten en secuencias típicas y estereotipadas, por su uso, se las conoce como colocaciones.

Ejemplos

**ALGODÓN**

**LANA**

**DINERO EFECTIVO**

**AZÚCAR**

Los sistemas de creencias, disciplinas, actividades, emociones, propiedades, entre otros, se expresan en singular.

Ejemplos

- **CREENCIAS**  
**CRISTIANISMO**  
**BUDISMO**  
**JUDAÍSMO**
  
- **DISCIPLINAS**  
**DERECHO**  
**LITERATURA**  
**COMUNICACIÓN**
  
- **ACTIVIDADES**  
**DIGESTIÓN**  
**RESPIRACIÓN**  
**ACTIVIDAD CARDÍACA**
  
- **PROPIEDADES**  
**DISTRIBUCIÓN**  
**INTEROPERABILIDAD**  
**CONDUCTIVIDAD**
  
- **EMOCIONES**  
**ENOJO**  
**IRA**  
**ALEGRÍA**  
**LASTIMA**

### **2.6.3. Coexistencia de formas en singular y plural**

Hay algunas circunstancias especiales que pueden precisar tanto las formas singular y plural.

#### **2.6.3.1. Sustantivo incontable como clase con más de un miembro**

Cuando se nombra una sustancia dada o material como una clase con más de un miembro, la clase debe expresarse en plural.

Ejemplos

Tipos de



PLÁSTICOS  
PINTURAS  
ACRÍLICOS

#### **2.6.3.2. Cuando las formas singular y plural de un término refieren a conceptos diversos**

Algunas palabras remiten a conceptos diferentes si se cambia el número gramatical. En estos casos, se aceptan ambas formas en el vocabulario y es esperable que cada uno presente una nota de alcance.

Ejemplo

**DERECHO CONSTITUCIONAL**  
**DERECHOS CONSTITUCIONALES**

#### **2.6.4. Entidades únicas**

Los nombres de las instancias únicas, ya sean representadas por sustantivos concretos o abstractos, se expresan en singular.

Ejemplo

CÁMARA NACIONAL ELECTORAL  
REGISTRO NACIONAL DE LAS PERSONAS  
REGISTRO NACIONAL DE PARTIDOS POLÍTICOS

## 2.7. Género Gramatical

### 2.7.1. Género masculino si no comporta nada especial para el dominio

En español, en algunos casos, la indicación de género gramatical coincide con la del sexo del animal o persona que es parte del sentido del término. En estas circunstancias, se mantiene la forma genérica del masculino, siempre que no comporte nada especial para el dominio de que se trate.

La forma femenina suele indicarse como término sinónimo no preferido.

Ejemplos

ELECTORES  
UP: ELECTORAS  
  
ENFERMEROS  
UP: ENFERMERAS

### 2.7.2. Alternancia de dos géneros

En estos casos, se privilegia el género que está más consolidado por el uso en la comunidad del ámbito de alcance del vocabulario. Además, la voz que expresa el otro género es considerada una variante sinonímica.

ASEGURADOR  
UP: ASEGURADORA

### **2.7.3. Coexistencia del femenino y del masculino**

En ciertas ocasiones es fundamental mantener la distinción semántica del género y por ello se incluyen los dos términos, si es necesario, es decir se distingue entre el término en forma femenina y en forma masculina.

Ejemplos A: Vocabulario de Familia

#### **FAMILIA MONOPARENTAL ▼**

**MADRE SIN CÓNYUGE**

**NIÑOS SIN MADRE**

**NIÑOS SIN PADRE**

**PADRE SIN CÓNYUGE**

Ejemplos B

#### **GINECOLOGÍA PARA NIÑAS**

**MUERTE DE LA MADRE**

**MADRE SOLTERA**

## **2.8. Tipografía, puntuación y caracteres especiales**

28

Se desaconseja el uso de signos de puntuación, diacríticos y otros caracteres especiales no alfabetizables. Sin embargo, como su uso no puede eliminarse por completo, éste queda restringido a algunos casos especiales:

### **2.8.1. Tipografía**

Cada vocabulario establece las reglas ortotipográficas y determina cómo se visualizará en línea, ya sea tipo de letra, colores, etc.

#### **2.8.1.1. Uso de mayúsculas**

Si bien se suele recomendar que los términos en las entradas terminológicas o lexicográficas se indiquen en letras minúsculas, la mayoría de los vocabularios controlados presentan la mayúscula inicial o directamente todo el término en letras mayúsculas.

Otra recomendación es que se utilice la mayúscula inicial sólo para nombres propios, marcas comerciales.

Otro caso es el de las siglas, que forman una palabra toda escrita en letras mayúsculas. Ver sección de ortografía.

Hay casos de combinación de letras mayúsculas y minúsculas cuando el vocabulario controlado indica al usuario la correcta ortografía de un término en lenguaje natural y sirve para distinguir los nombres comunes de nombres propios iguales. Las normas internacionales NISO presentan como ejemplos los siguientes:

**dBASE IV**

**Information Systems Corp.**

**NewsBank**

### **2.8.1.2. Uso de letra cursiva**

En muchos vocabularios controlados, el sistema permite visualizar en letra cursiva los términos no preferidos. Esto no responde a ninguna regla internacional, sino al uso y costumbre.

29

## **2.8.2. Puntuación interna**

### **2.8.2.1. Uso de comas**

La coma se utiliza en términos compuestos por sintagmas que necesitan coordinar elementos internos.

La selección de términos para un vocabulario controlado

Ejemplos

**DAÑO, INCENDIO Y OTROS ESTRAGOS**

**RAZONES DE OPORTUNIDAD, MÉRITO O CONVENIENCIA**

### **2.8.3. Uso de caracteres especiales**

Se desaconseja el uso de diacríticos y otros caracteres especiales no alfabetizables. Sin embargo, como su uso no puede eliminarse por completo, éste queda restringido a algunos casos especiales:

#### **2.8.3.1. Paréntesis**

Uso de calificadores: Si el vocabulario acepta el uso de calificadores (ver sección de desambiguación), solo se permite el uso de paréntesis final del término como forma aclaratoria.

Ejemplo

El Tesauro Cooperativo de Derecho Argentino permite su uso para desambiguar algunos términos polisémicos o que se encuadran en ramas del derecho diferentes. Solo se permite hacer la aclaración a la especialidad del derecho pertinente.

CONCESIONARIO (ADMINISTRATIVO)

AFECTACIÓN DEL INMUEBLE (ADMINISTRATIVO)

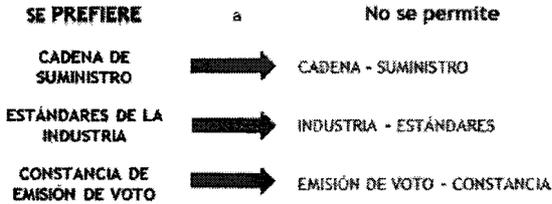
PRINCIPIO DE ESPECIALIDAD (PENAL)

PRINCIPIO DE ESPECIALIDAD (CIVIL)

#### **2.8.3.2. Uso de guiones**

Está desaconsejado la utilización de guiones para unir términos que conforman un concepto específico como una forma postcoordinada.

Ejemplos



Hay nombres oficiales, nombres propios o fórmulas químicas que contienen como parte integrante del término un guion. En esta circunstancia, se mantienen.

## **MS-DOS**

### **p-benzoquinona**

#### **2.8.3.3. Uso de abreviaturas**

En general, los vocabularios controlados no permiten incluir abreviaturas como parte del término. Pero hay otras formas de abreviaciones que sí se utilizan. Ver sección abreviaciones.

#### **2.8.3.4. Uso de apóstrofes y otros símbolos**

En los vocabularios controlados no se permiten términos que incluyan apóstrofes o símbolos como parte integrante del término.

#### **2.8.3.5. Consideraciones especiales**

Si el vocabulario incluye términos que no pertenecen al español, o su alcance comprende alguna disciplina que manifiesta estándares diferentes a los expuestos porque están ampliamente aceptados y su uso, consolidado, entonces se permite la inclusión de términos que contengan estos caracteres.

La selección de términos para un vocabulario controlado

## Ejemplos

Las normas internacionales NISO presentan como ejemplos los siguientes:

AT & T

Efecto Mössbauer

El síndrome de Guillain-Barré

MS-DOS

p-benzoquinona

PL / C

Tubos de O'Dwyer

### **3. Preferencias de uso**

Generalmente, cada concepto, tiene disponible dos o más formas para su representación terminológica, al momento de ingresar a un vocabulario controlado, se elige una expresión como preferente.

Las decisiones que se van tomando se exponen por escrito y funcionan para el vocabulario como reglas de aplicación y sirven como guías para ir estandarizando el uso de los términos preferidos.

A su vez, todas las variantes denominativas se van registrando como términos no preferentes para que funcionen como entrada al vocabulario.

#### **3. Términos con garantías**

El proceso de inclusión de términos en un vocabulario involucra la tarea previa de consultar en fuentes que avalen el uso. Se habla de garantías de calidad que manifiestan los términos para poder pertenecer a un vocabulario. Explicaremos brevemente las más importantes.

En caso de que haya más de una forma ampliamente consensuada por la comunidad, suelen funcionar Comisiones de Expertos que determinan las formas más aplicables al ámbito de alcance del vocabulario.

#### **3.1. Garantía literaria**

Los indizadores de documentación especializada privilegian el uso de términos capaces de organizar y clasificar la información a partir de descripciones de contenido. En este sentido, la garantía literaria es la que da confianza para su inclusión.

- Los documentalistas, bibliotecarios o gestores de información, consultan en las bases de datos o en los repositorios, como texto libre,

para ver la mayor frecuencia de uso de los términos en la literatura. Estos datos de utilización les permiten tomar decisiones para elegir los términos preferentes y sus sinónimos.

- Dentro de las fuentes que dan garantía literaria se encuentran obras legitimadoras como son autoridades, glosarios, diccionarios técnicos, tesauros ya existentes, en uso, hasta catálogos de otras bibliotecas o centros documentales.

- Como el conocimiento se representa, se consolida y se transfiere con términos normalizados, se puede decir que los especialistas en la disciplina de alcance del vocabulario, van negociando el sentido de las unidades que expresan el conocimiento y van estableciendo así el conjunto de términos de un ámbito especializado que logran describirlo. En general, cada vocabulario controlado cuenta con un grupo de expertos en la materia de que trata para salvar todas las dudas referidas a la precisión del lenguaje.

### **3.2. Garantía de usuario**

Las voces que utiliza el usuario de un servicio de información, o en búsquedas on line es de gran relevancia para la terminología de un vocabulario. Aunque más espontáneo y coloquial, se aceptan formas utilizadas en los box de búsquedas de los usuarios intentan buscar información.

Siempre con la intención de que el vocabulario sea un puente entre distintos registros lingüísticos para garantizar el acceso a la información. En este sentido se justifican hasta errores ortográficos de uso generalizado como variedades sinonímicas.

Se tiende a que los lenguajes controlados puedan ajustar la estructura a la organización de conocimiento de los usuarios y al lenguaje empleado por ellos.

### **3.3. Garantía organizacional**

Las organizaciones necesitan de la terminología para gestionar la comunicación y la información priorizando los objetivos corporativos. Por ello, en general cuentan con un sistema de términos representativo de las ideas o del punto de vista de la organización, de los términos técnicos que se utilizan en ella, de los alcances conceptuales que adquieren y de las condiciones de circulación de la comunicación dentro de la organización. Y a su vez, se nutren de terminologías estandarizadas. Se habla entonces de garantía organizacional.

Las dos garantías que siguen no están tan aceptadas o difundidas, pero aun así se las considera necesarias a la hora de pensar en la inclusión de ciertas formas en los vocabularios.

### **3.4. Garantía estructural**

Esta garantía avala términos que si bien no cumplen funcionalidad externa al vocabulario, permiten mantener cierta estructuración sistemática propiciando enlaces en las jerarquías terminológicas. Su función es meramente estructural productiva, ya que permiten organizar conjuntos específicos de términos. Ver el rol de los metatérminos.

### **3.5. Garantía de interoperabilidad**

Esta garantía acepta ciertos códigos que, aplicados a las voces, remiten a los términos y son un punto de acceso a ellos, sin ser especialmente abreviaciones, ni sinónimos conceptuales. Es una puerta de ingreso al vocabulario, y en ocasiones funciona como un registro de interoperabilidad con otros vocabularios en la misma lengua o en otras.

Esto permite el mapeo sistemático entre términos de vocabularios de diferentes dominios, alcance o puntos de vista.

Según los criterios mencionados, la legitimación de las voces de un

La selección de términos para un vocabulario controlado

vocabulario controlado se juega en una constante tensión en la que puede ir prevaleciendo de a una garantía para varios términos, sin que esto suponga reglas excluyentes. Esto permite que el ingreso de términos o su validación como preferentes, se fundamente por cierta garantía para unos y para otros, por otra diferente.

## **4. Ortografía**

### **4.1. Ortografía más aceptada**

Para establecer la entrada preferida de un término, se aprueba la que expresa la ortografía más difundida entre la literatura especializada.

En caso de que haya variantes gráficas reconocidas, cada una entra en el vocabulario controlado y de más uso en textos especializados puede ser considerada como preferente.

Ejemplos

**Es necesario decidir por una de estas formas**

YUGOSLAVIA  
YUGOESLAVIA

PSICOLOGÍA  
SICOLOGÍA

### **4.2. Ortografía con variante de uso dialectal<sup>1</sup>**

Si el vocabulario controlado cubre un tema con respaldo garantizado en cierta región de habla hispana, la forma preferida seguirá las

---

<sup>1</sup> Esta expresión se refiere a las variantes de uso determinadas por zonas geográficas. En el caso del español, el léxico especializado y utilizado en literatura sobre el tema, puede variar según América, España e incluso en regiones más pequeñas.

garantías adecuadas.

La forma dialectal no se deja de lado, sino que se incorpora como sinónimo de variante regional.

Ejemplo

En un vocabulario español, es posible encontrar la primera forma como término preferido; pero no ocurrirá en un vocabulario de la Argentina.

<b>SE PREFIERE EN LA ARGENTINA</b>		<b>SE PREFIERE EN ESPAÑA</b>
<b>PERSONAS CON DISCAPACIDAD</b>	<b>→</b>	<b>MINUSVÁLIDOS</b>
<b>MARKETING</b>	<b>→</b>	<b>MERCADOTECHIA</b>

---

### **4.3. Ortografía correcta**

En el caso de términos compuestos por palabras en español, estas respetan las normas ortográficas indicadas por la Real Academia Española en sus diccionarios.

Si bien, se pueden incluir variantes gráficas que no respetan la norma, serán siempre formas no preferentes y se indicará en la relación UPSP: Usado por (variante gráfica de).

## **5. Extranjerismos y préstamos lingüísticos**

Un término que contiene palabras de otra lengua ingresa al vocabulario controlado en caso de que la comunidad haya consolidado su uso. El extranjerismo puede ser parte de un término o un término completo.

Ejemplos

La selección de términos para un vocabulario controlado

LEASING  
PRINCIPIO PRO HÓMINE  
LEASE BACK  
MARKETING

HÁBEAS CORPUS  
PAS DE DEUX

### **5.1. Coexistencia de las dos formas lingüísticas**

Cuando coexiste el extranjerismo con la forma española, uno de ellos pasa a ser el término preferido. Para esto siempre se tiene en cuenta la consolidación del uso dentro de la comunidad.

Ejemplo

COUNTRY  
UP COUNTRY CLUB  
UP CLUB DE CAMPO

### **5.2. Sin traducciones**

Es necesario resaltar que un vocabulario controlado no contiene traducciones de los términos, sino equivalencias conceptuales.

Si el vocabulario es monolingüe, sólo incorpora extranjerismos que se utilicen en la lengua española, en el ámbito de especialidad.

38

## **6. Neologismos, jerga profesional y argot**

Los neologismos que se acuñan en el lenguaje de la comunidad de uso del vocabulario, son adoptados como términos sinónimos siempre que se consideren útiles para la información que busca el usuario. Lo mismo sucede con terminología de la jerga profesional y el argot.

## Ejemplos

En el campo de Internet, la Real academia fue aceptando estas voces nuevas en la lengua.

FACEBOOK  
HACKER  
INTRANET  
WIFI

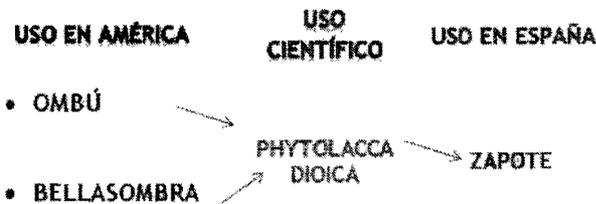
### 6.1. Candidatos en el vocabulario

Los neologismos o el argot profesional, en ocasiones cubren las denominaciones de los conceptos nuevos en una disciplina. Y hasta tanto se acuñen en el lenguaje de la comunidad, el vocabulario puede incluirlos como términos candidatos. Esto implica que al hacer la revisión periódica de los términos, pueden cambiar de estado y convertirse en términos aceptados o términos rechazados.

## 7. Voces populares y voces científicas

Si coexisten las formas populares de denominar un concepto y las formas científicas, todas se incorporan, priorizando la más extendida en su uso. Esto facilita la recuperación de información por parte de usuarios no tan expertos en la materia ya que las formas populares son muy variables. La botánica, medicina, zoología dan cantidad de ejemplos sobre este tema.

### Ejemplos



OMBÚ

UP BELLASOMBRA

UP ZAPOTE

UP PHYTOLACCA DIOICA

## 8. Abreviaciones

La compresión o acortamiento de los términos puede remitir a la forma extendida por la relación de sinonimia en caso de que coexistan ambas en el uso.

### 8.1. Siglas y acrónimos

Las siglas son palabras formadas por la sucesión de las iniciales de las palabras que conforman el término.

Ejemplo

**SIDA**

**UP SÍNDROME DE INMUNODEFICIENCIA ADQUIRIDA**

40 En cambio, los acrónimos son palabras que se forman por las combinaciones de algunas letras de un sintagma desarrollado. Es decir, que un acrónimo puede combinar los elementos iniciales de los componentes del sintagma.

Ejemplo

Internet, cuya forma completa es International Network of Computers. Sin embargo no se utiliza esta última.

El acrónimo también puede formarse por un segmento inicial de la primera palabra y el final de la última. El ejemplo más conocido es informática, proveniente de Información Automática.

### 8.1.1. Siglas y acrónimos como preferidos

Estas formas abreviadas de términos se aceptan como preferidos en un vocabulario controlado cuando su forma extendida se utiliza poco o es desconocida por los usuarios.

Ejemplos

UNICEF

UP FONDO DE LAS NACIONES UNIDAS  
PARA LA INFANCIA

CONICET

UP CONSEJO NACIONAL DE  
INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS Y  
TÉCNICAS

---

### 8.1.2. Sin puntos

Las siglas se presentan sin mantener los puntos entre las iniciales pero sí las mayúsculas, es decir que forman un término en letras mayúsculas.

Ejemplos

AFIP

UP ADMINISTRACIÓN FEDERAL DE  
INGRESOS PÚBLICOS

INDEC

UP INSTITUTO NACIONAL DE  
ESTADÍSTICA Y CENSO

### 8.1.3. Parte integrante de términos

Las siglas y los acrónimos pueden formar parte de un término compuesto respetando el ítem anterior.

Ejemplo

En el Vocabulario sobre Responsabilidad Social se ven los siguientes términos

AUDITORÍA RSE  
CERTIFICACIÓN RSE  
CONTABILIDAD RSE  
INVERSIÓN SOCIALMENTE RESPONSABLE  
UP INVERSIÓN RSE  
RÁTING RSE  
SISTEMA DE GESTIÓN RSE  
VERIFICACIÓN RSE

#### **8.1.4. Preferencia de la forma extendida**

Si el uso determina que la forma completa del término prevalece a la abreviada, entonces será la preferida en el vocabulario controlado.

Ejemplo

BUENOS AIRES  
UP BA

## **9. Topónimos**

Los nombres de países y puntos geográficos suelen variar de una lengua a otra. Por ello se recomienda explicitar en las reglas del vocabulario que los contiene, las normas que se utilizan para la selección.

Ejemplo

Este pequeño vocabulario de Topónimos indica que se toma como ortografía preferida la indicada por la RAE.

Al explicar la cobertura explica:

El listado de Topónimos es el resultado de la normalización de la terminología geográfica en español de los nombres de los países recono-

cidos por la Organización de las Naciones Unidas y de sus capitales. En el caso particular de la Argentina, se indican los nombres de las provincias que componen su territorio , como así también gran cantidad de ciudades del país.

**BOTSUANA**

**UP BOTSWANA**

**UP REPÚBLICA DE BOTSUANA**

**UP REPÚBLICA DE BOTSUANA**

## **10. Modos de desambiguar términos**

El alcance conceptual de los términos en un vocabulario controlado está acotado por el dominio que cubre éste, es decir los significados están delimitados dentro del ámbito del vocabulario controlado.

Por ello, cada término se formula de manera que logre transmitir a los usuarios el alcance previsto.

Cuando hay casos de homografía o términos cuyos significados se superponen o no están bien delimitados, se trata de evitar por varios caminos.

### **Uso de términos compuestos**

La formación de términos compuestos y su inclusión en un vocabulario controlado permite resolver en muchos casos la ambigüedad léxica por el contexto. Es decir que, si se añade un complemento al núcleo nominal, servirá para aclarar a qué significado concreto se refiere.

Esta resolución está ampliamente avalada por reglas de construcción de vocabularios. Ver recomendaciones de uso en la sección correspondiente.

### Ejemplos

El uso de sintagmas permite eliminar la polisemia de determinadas palabras para evitar la ambigüedad semántica en la recuperación de información.

REDES CLOACALES

REDES SOCIALES

RED DE INFORMACION TECNOLÓGICA LATINOAMERICANA

RED HIDROMETEOROLÓGICA NACIONAL

RED NACIONAL DE INTERCONEXION

RED RADIOELÉCTRICA

RED VIAL NACIONAL

RED VIAL PROVINCIAL

### El uso de calificadores

El calificador es una palabra o frase que se agrega entre paréntesis al término y forma parte de éste. Es frecuente en vocabularios en los que no se permite el uso de relaciones polijerárquicas y también cuando hay ambigüedad semántica o léxica.

### Ejemplo A

Un ejemplo de resolución por medio de calificadores es el que sigue el Tesoro Cooperativo de Derecho Argentino que a su vez lo toma del Tesoro SAIJ de Derecho Argentino. En ambos casos, los paréntesis sólo contienen una aclaración a la especialidad del derecho pertinente y permiten desambiguar algunos términos polisémicos o que se encuadran en ramas del derecho diferentes. El ejemplo se menciona en la sección de uso de paréntesis.

### Ejemplo B

MERCURIO (METAL)  
MERCURIO (PLANETA)  
MERCURIO (DIOS ROMANO)

SELLOS (ANIMALES)  
SELLOS (LA LEY)  
SELLOS (NUMISMÁTICA)

### **Aclaraciones con notas**

Cuando el término expresa más de un sentido, se puede aclarar con definiciones o notas de ámbito para desambiguar.

Ejemplos

BANCOS

**NA** ENTIDAD BANCARIA

ALIMENTOS

**NA** INSTITUTO DEL DERECHO DE FAMILIA

BANCO SOCIAL DE TIERRAS

**NA** TIERRAS FISCALES

## Bibliografía y links

ATCHINSON, Juan. Thesaurus construction; a practical manual. Aslib, London, 1972.

BARITÉ, MARIO "La garantía literaria: vigencia y proyección teórico-metodológica". En Comunicación presentada ante el VIII ENANCIB – Encontro Nacional de Pesquisa em Ciência da Informação (28 a 31 outubro de 2007, Salvador, Bahia, Brasil).

CABRÉ CASTELLVÍ, M.T. La terminología. Representación y comunicación. Una teoría de base comunicativa y otros artículos. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 1999.

----- La terminología: Teoría, metodología, aplicaciones. Barcelona: Antàrtida-Empúries, 1993.

ISO (1985). ISO 5964:1985. Guidelines for the establishment and development of multilingual thesauri. Geneva: ISO.

ISO (1986). ISO 2788:1986. Guidelines for the establishment and development of monolingual thesauri. 2nd ed. Geneva: ISO.

ISO (2011) 25964-1 Thesauri and interoperability with other vocabularies. En: <http://www.niso.org/schemas/iso25964/> [Consulta: marzo de 2015]

ISO 10241-1:2011. Terminological entries in standards – Part 1: General requirements and examples of presentation

ISO 10241-2:2012. Terminological entries in standards – Part 2: Adoption of standardized terminological entries

ISO 704:2009. Terminology work – Principles and methods

ISO 860:2007. Terminology work – Harmonization of concepts and terms

NISO (U.S.) (2005). Guidelines for the construction, format, and management of monolingual controlled vocabularies. (ANSI/NISO Z39.19-2005). En: <http://www.niso.org/kst/reports/> [Consulta: marzo de 2015]

OSÉS, María A. "Ejemplos de la funcionalidad de vocabularios controlados en la

WEB". [Consulta: marzo de 2015]

----- "Nos Acercamos a los Vocabularios Controlados". [Consulta: marzo de 2015]

----- "Nuevos diseños para los vocabularios controlados". [Consulta: marzo de 2015]

----- "Permisos para Ingresar a un Vocabulario Controlado". [Consulta: marzo de 2015]

----- "Proyecto: Tesauro y Glosarios del Ministerio de Turismo de la Nación". [Consulta: marzo de 2015]

----- Tesauros relacionales y acceso a la información especializada. Metodología para el desarrollo de un tesauro de terminología jurídica. Buenos Aires: Dunken, 2000.

----- "Pautas para la incorporación de términos al Tesauro Cooperativo de Derecho Argentino." En: <http://www.tcda.infojus.gov.ar>. [Consulta: marzo de 2015]

SAGER, J.C. Curso práctico sobre el procesamiento en terminología. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1993.

SVENONIUS ELAINE. The intellectual foundation of information organization. Cambridge: MIT. 2000.

## Datos de la autora



**María Antonia Osés** es Licenciada en Letras por la UBA, Magíster en Lexicografía por la Real Academia Española y ha cursado estudios de posgrado en Terminología y Documentación. Ha dictado cursos de grado y posgrado en instituciones públicas y privadas de la Argentina, en

Organismos Gubernamentales y en la Universidad de Valladolid. Es Terminóloga especializada en la elaboración de vocabularios controlados, Tesoros monolingües y multilingües.

Actualmente coordina el Banco de Vocabularios Jurídicos en INFOJUS y participa como consultora en el Servicio de Terminologías Tesoro Turístico Argentino y el en Tesoro Cooperativo de Derecho Argentino, como lo hecho en la elaboración del Tesoro SAIJ de Derecho Argentino. Es terminóloga para el Tesoro Turístico Argentino: Servicio de Terminologías. Mantiene el blog sobre terminología Terminóloga Entusiasta. Ha coordinado el Thesaurus Movimento dei Focolari, obra multilingüe del Archivio Chiara Lubich (Italia).

Autora de diversos vocabularios controlados en línea: taxonomías, tesoros, glosarios. Realiza asesoramiento, consultoría y capacitación en bases documentales, centros documentales y archivos sobre vocabularios controlados y diseño de recuperación de información. Tiene publicadas obras sobre el tema. Ha formado parte del equipo de investigación de la Academia Argentina de Letras y ha sido colaboradora en la elaboración, edición y corrección del Diccionario del Habla de los Argentinos.

Suplemento especial de la revista ACBJ n°8



**ACBJ**

*Asociación de Abogados que se  
al desarrollo profesional*

TRINCO